

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

72

PUMAHUASI

Maestro ANGÉLICA TORRES Escuela nº 76

Fojas 16

OBSERVACIONES

Punahuasi, Noviembre 4 de 1921.

Señor Inspector Nacional de Escuelas, Don Ricardo E. Figueroa.

Juzuy.

Índice de los trabajos de folklore.

- 1.- Supersticiones relativas a plantas y árboles.
- 2.- Supersticiones relativas a animales.
- 3.- Supersticiones relativas a faenas rurales.
- 4.- Fantasmas, espíritus, duendes.
- 5.- Curanderismo.
- 6.- Ceremonias con que se solemnizan las muertes.
- 7.- Juegos populares.
- 8.- Fiestas tradicionales.
- 9.- Tradiciones populares.
- 10.- Canciones populares.
- 11.- Nombres de ríos de ésta región.
- 12.- Nombres de montañas de ésta región.

Angélica Gorrel.



Supersticiones relativas a plantas y árboles.

Localidad. - Tumbahuasi.

Escuela. - Nacional N° 46.

Nombre de la Directora que remite. - Angélica Gorrel.

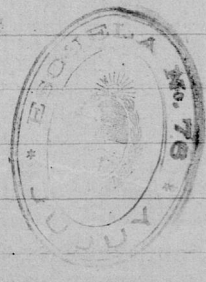
Nombre de la persona que narró. - Apolinario Gerónimo.

Edad de esta persona. - Ochenta años.

1) (C)

El cardón tiene mal aire, que al quemarlo en la casa, produce la muerte del ganado, especialmente a las llamas; además sopla la suerte.

2) La tola de la Cordillera, es contra la peste.



Supersticiones relativas a animales.

Localidad . - Timahuasi.
 Escuela . - Nacional N° 46.
 Nombre de la Directora que remite . - Angélica Torres.
 Nombre de la persona que narró . - Apolinar Guzmán.
 Edad de ésta persona . - Ochenta años.

C Cuando se acerca el zorro a la casa, muere alguien.

La garrapata aumenta la hacienda; por eso no debe matársela.

Cuando canta el "allazco" cerca de alguna persona, es porque hablan mal de ésta.

El canto del "graycho" es indicio de muerte para los que lo oyen; también es para que llegue alguna persona a la casa.



4/

Supersticiones relativas a faenas rurales.

Localidad. - Tumahuasi.

Escuela. - Nacional N° 46.

Nombre de la Directora que remite. - Angélica Gorrel.

Nombre de la persona que narró. - Genaro Tarfán.

Edad de ésta persona. - Cuarenta y cinco años.

Conocidas por todos los de ésta región.

La persona que camoa no debe lavarse ese día las manos, porque al hacerlo se le va la suerte.

Al terminar la construcción de una casa, debe rociar se las paredes con sangre de cordero para que no se enoje la "pachamama" y no los coma. También cuelgan del techo un huevo envuelto en hilos y sostenidas por éstos, flechas de palo santo para que no se caiga la casa.

Siempre que se coma un cordero deben colgarse y guardarlo por mucho tiempo, todos los huesos, para que aumente la hacienda.

Para que no se acerque nadie a la casa cuyo dueño está ausente, se le pone coca a la pirca de piedra que sirve de puerta.

Las ovejas que comen garbancillo, se las "sauna" la cabeza con el mismo para que saanen.

En los días Martes, Viernes y Domingo, no venden carne porque es "vigilia".



Fantasmas, espíritus, duendes.

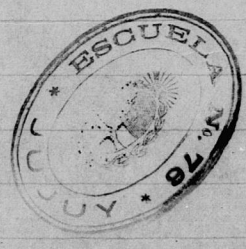
Localidad. - Parrabunasi.
Escuela. - Nacional N° 76.
Nombre de la Directora que remite. - Eugélica Torres.
Nombre de la persona que narró. - Luisa Burgos.
Edad de esta persona. - Cincuenta años.

“El duende”

Esta es la criatura que muere sin bautis-
mo. El duende es el que hace caer el granizo;
imaginan que tiene los dedos hecho pedazos,
porque se culpa de contar éste, procurando que
perjudique a su madre.
El duende lleva a los chicos que no saben
hablar.

“Las almas”

Vienen a las almas a todas horas del día
como de noche. Estas se presentan en forma
de cualquier animal y los come.



Curanderismo.

Localidad.- Pumaahuasi.
 Escuela.- Nacional N° 46.
 Nombre de la Directora que remite.- Angélica Gorred.
 Nombre de la persona que murió.- Genaro Tarfán.
 Edad de ésta persona.- Cuarenta y cinco años.

✓ Hierbas medicinales de la región, procedimientos para curar ciertas enfermedades. —

Para el chucho es eficaz un te de "chachacoma".
 Agua de la hierba llamada "marancer", cura las heridas.

Para picaduras de insecto es bueno un emplastro de "quita - tabaco".

El agua de "culima" machacada cura la fiebre y la tos.

El "soldaqui" es excelente para las quebraduras.

Para el dolor de cabeza se huele "tupa - saire".

Con el te de "paico" o de "jarca", desaparece el dolor de estómago.

Cuando pica el alacrán se aplica enajada de leche de oveja y la curación es inmediata.



Ceremonias con que se solemnizan las muer-
tes.

Localidad. - Tumahuasi.

Escuela. - Nacional N° 76.

Nombre de la Directora que remite. - Angélica Gorri.

Nombre de la persona que murió. - Luisa Burgos.

Edad de esta persona. - Cincuenta años.

A la muerte de alguna persona, todos los
parientes y amigos hacen el "lavatorio", dándole
la solemnidad posible. Este consiste en lavar la
ropa del difunto y enterrarla en seguida para que
el alma la lleve y se presente limpia ante
Dios.



Juegos populares.

Localidad. - Tumulucasi.

Escuela. - N^o 76.

Nombre de la Directora que remite. - Angélica Torres.

Nombre de la persona que narró. - Luisa Burgos.

Edad de ésta persona. - Cincuenta años.

"La cortifa".

Este consiste en colocar en la "punta de un palo" una cortifa adornada con flores. Una de las personas que toma parte del juego, montada a caballo, con un palo en la mano, a la carrera, trata de sacarla a su paso; si la saca es para él, de lo contrario, corren otros hasta sacarla.

Se ponen en juego todas las cortifas que se quiera.



Fiestas Tradicionales.

Localidad. - Tumaahuasi.
 Escuela. - Nacional N^o 76.
 Nombre de la Directora que remite. - Angelica Gorrel.
 Nombre de la persona que la narró. - Genaro Tarfán.
 Edad de esta persona. - Cuarenta y cinco años.

"La señalada".

Quando señalan las llamas hacen una fiesta llamada en quichua "Sulpsiada".

Forman una rueda con las llamas y las hacen dar varias vueltas.

Caran un agupero y todo lo presentes van depositando hojas de coca y uno dicen al dueño: "para que se aumente"; otros dicen: "yo he ido a traer la tropa de fulano", a lo que el dueño contesta: "gracias".
 Vacion chicha y "sauman" con "coya" para que no se enferme la hacienda. Este acto se llama "compachar".

Terminado isto, danzan alrededor del agupero, al compás de la caja y "charango" con acompañamiento del siguiente canto:

"Uyariga pachamama	Diga mi pachamama
"conderta capario cayta,	lo que grita al curro
"y atryta tu malio cayta.	y lo que largo con el perro al gorito.

Dan término a la fiesta prendiendo "flore" de hilo de colores, a las orejas de llamas.



Fiestas tradicionales.

Localidad. - Tumahuasi.
 Escuela. - Nacional N^o 46.
 Nombre de la Directora que remite. - Angélica Gorres.
 Nombre de la persona que las envió. - Apolinario Cori
 nimo.
 Edad de ésta persona. - Ochenta años.

"Las ofrendas."

Fiesta efectuada el dos y tres de Noviembre. El pri-
 mer día, en todas las casas, arreglan una mesa
 en la que ponen comidas, bebidas; árboles, flores, ani-
 males y estrellas de masa, en cuya superficie simu-
 lan espigas que las pintan con "aroma" (licor de hojas
 cuya planta lleva su nombre).

Las almas toman el zumo de las ofrendas.

Reuniéndose los amigos del dueño de la mesa, re-
 zan todo el día alrededor de ésta; por la noche
 no duerme ninguna persona, porque si lo hacen, las
 almas se los llevan pronto.

El día tres, a las doce, cavan un agujero
 y todos los presentes, embutidos, alrededor, rezan y
 arroján en el parte de las ofrendas; eligen las me-
 jores hojas de esca de sus "talegas" y las depositan jun-
 to con las ofrendas, tapando con tierra en el agu-
 jero, en cuya superficie exterior amontonan piedras
 blancas.

Luego forman una rueda, tomados de la
 mano hombres y mujeres, alrededor del agujero y
 saltan al compás de la caja, "la quena" y "ata",
 con acompañamiento de canto. Dan tres vueltas para

la derecha y tres para la izquierda. Esta es la danza popular que se conoce.

Terminado este acto de enterrar parte de las ofrendas, cuyo fin es para que no se enoje la "pachamama" y no los coma, se reparten el resto de las ofrendas y sigue una orgia desenfrenada, bailan, cantan, hasta el siguiente día.



Tradiciones populares.

Localidad. - Pumaquasi.

Escuela. - Nacional N^o 76.

Nombre de la Directora que remite. - Angélica Gorres.

Nombre de la persona que narró. - Dámaro Gerónimo.

Edad de ésta persona. - Ochenta y cinco años.

En los cerros de Yari, llamados también "Gaguarcos", hacen muchos años, tuvo lugar una revolución política. La sostuvieron, Sabrian Saravia frente a sus partidarios, con José María Prado. Murieron más de cien poblantes. De ésta revolución quedaron huérfanos Dn. Rafael Valle y Mariano Mamani, que son los únicos existentes de aquellos tiempos; como así también es viuda desde entonces, D^a María Mamani.

En éstos cerros se encuentran también, sepulturas que según tradiciones son de los Incas. Indicios de habitaciones de los mismos y cosas hechas pedregos. Como a dos leguas de éstas sepulturas, en Choicote, se encuentran otras, en las que se ven grandes ollas con caras hechas del mismo barro y llenas de huesos; maíz negro ya, por los años.

Los naturales de éstas regiones no quieren descubrir éstas sepulturas, porque dicen que los objetos que allí se encuentran, por pertenecer a antepasados, son "chulpi", es decir, que atrae la mala suerte.

Estos cerros, por su aspecto, cuentan que en una de las fiestas en Yari, se habían excedido en divertirse y las mujeres que allí se dirigían, quedaron petrificadas.



Canciones populares.

Localidad. - Tumahuasi.
 Escuela. - Nacional N° 46.
 Nombre de la directora que remite. - Angélica Gorres.
 Nombre de la persona que las navió. - Luisa Burgos.
 Edad de esta persona. - Cincuenta años.
 Si las conocen otras personas.

Las siguientes canciones las cantan danzando, con acompañamiento de "guera", caña y "asta".

Mañana cuando me muera,
 que no lloren los parientes;
 que lloren los amigos,
 las botellas de aguardiente.

El aguardiente se ha muerto,
 el vino se ha puesto luto;
 saltó la chicha diciendo,
 que entierren ese difunto.

Ya me voy ya me estoy yendo,
 con la caña y la bandera,
 en una mano la chicha,
 y en la otra la tetera.

Las semillas de cominos,
 no las siembres en el suelo;
 siébralas en tu corazón,
 te han de servir de consuelo.

En el libro de mis gustos,
leyendo con ligereza,
hay una letra en que dice:
tener amor es grandeza.

No se apigue a la rama,
no me deshoje la flor;
esa flor es delicada,
a nadie le tiene amor.

En la puerta de tu casa
tengo un árbol de esperanza;
cada vez que entro y salgo
tus ojos me hechan mudanzas.

Ojos negros de mi vida
redondos como el limón;
por qué no me acompañaste
la noche de mi prisión.

Mañana cuando me vaya
me has de escribir en el camino;
si no hallas papel sellado
en las alas del destino.

Allí dentro de la mar
suspiraba una ballena;
y en el suspiro decía
quien tiene amor tiene pena.

13

Los secretos de tu pecho
no los cuentes a tu amigo;
porque en el primer disgusto
te ha de servir de testigo.

En la calle me cobraste,
a la orilla voy sabiendo;
tengo y no quiero pagarte
mi gusto es andar debiendo.



Canciones populares.

Localidad. - Tumbahuasi.

Escuela. - Nacional N^o 46.

Nombre de la Directora que las remite. - Angélica Gorres.

Nombre de la persona que las escribió. - Genaro Tarfán.

Edad de esta persona. - Cuarenta y cinco años.

Si, las conocen otras personas.

Canciones, que con acompañamiento de "quena" y "charango", se cantan en las danzas:

Blanca es la plata,
amarillo es el oro,
morochita es la dama
ella es la que me mata.

Dicen que las penas matan
Yo digo que no es así;
si las penas mataran
ya me hubieran muerto a mí.

Tengo pena, tengo rabia,
me dan ganas de llorar;
a la vez que me acuerdo
no me puedo olvidar.

La chicha es buena bebida,
la aloja es mucho mejor;
el aguardiente rezagado
me quema el corazón.

Ojos negros matadores
por qui no te confesais;
las muertes que tienes hechas,
corazones que robais.

No te pares en la puerta
ni menos en mi delante;
Causa de tus malos tratos
pienso ridita en defarte.



Canciones populares.

Localidad. - Fumahuasi.
 Escuela. - Nacional N° 46.
 Nombre de la Directora que remite. - Angélica Gorred.
 Nombre de la persona que nació. - Petrona de Tubelza.
 Edad de esta persona. - Sesenta años.
 Si las saben otras personas.

Hay palo que son dichosos
 y otros que no lo son;
 unos nacen para santo
 y otros para ser cartón.

Mire que trasa de quisquimcho
 donde se pone a escarbar;
 en la peña más dura
 donde no a de articular.

Dichosa la pala. Pala
 que vive por las montañas;
 comiendo por trullo gordo
 sin que le creste ni medio



16/

Nombres de montañas de la región.

Localidad . - Tumahuasi.

Escuela . - Nacional N^o 46.

Nombre de la Directora que remite . - Angélica Torres.

Nombre de la persona que murió . - Luisa Burgos.

Edad de ésta persona . - Cincuenta años.

"Yaqueoro", "Cóndor-huasi", "Yica payana",
Cerro Escaya, "Liuera".

Nombres de ríos de ésta región.

Piedras negras, Gallego muerto, Sangreps, Punta
de agua, Aguada, Barrios, Redonda
